



CLILSTORE MANUAL

PARA PROFESSORES

Coordenado por
**Ana Gimeno, Caoimhín Ó Dónaill
e Rasa Zygmantaite**

Projeto: Tools for CLIL Teachers

Ferramentas para professores AILC

Este manual foi coordenado por Ana Gimeno (Universidad Politécnica de Valencia), Caoimhín Ó Dónaill (University of Ulster) and Rasa Zygmantaite (Marijampolės profesinio rengimo centras) com a cooperação dos parceiros do Projeto Tools for CLIL Teachers:

- Kent Andersen (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Cecilia Leboeuf (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Helle Lykke Nielsen (University of Southern Denmark)
- Omar Dhahir (University of Southern Denmark)
- Caoimhín Ó Dónaill (Sabhal Mòr Ostaig)
- Gordon Wells (Sabhal Mòr Ostaig)
- Maria João Marçalo (Universidade de Évora)
- Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)
- Fernando Gomes (Universidade de Évora)
- Neil Comer (University of Ulster)

INDICE

1	INTRODUÇÃO	4
1.1	O QUE É A APRENDIZAGEM INTEGRADA DE LÍNGUAS E CONTEÚDOS?	4
1.2	COMO O PROJETO TOOLS O PODE AJUDAR?	5
1.3	BREVE APRESENTAÇÃO DO CLILSTORE, MULTIDICT E WORDLINK	7
	CLILSTORE.	7
	MULTIDICT	8
	WORDLINK	9
	A INTERFACE DO ALUNO CLILSTORE	9
	A INTERFACE DO AUTOR CLILSTORE.	13
1.4	PARA ENTENDER A FUNÇÃO MULTIDICT EM CLILSTORE	13
2	ESTUDO DE CASOS	14
2.1	EDUCAÇÃO PARA ADULTOS	14
2.2	EDUCAÇÃO VOCACIONAL.	20
2.3	ENSINO SUPERIOR.	23
3	COMO CRIAR UMA UNIDADE CLILSTORE.	30
3.1	PASSOS ELEMENTARES	31
3.2	PASSOS AVANÇADOS	35
3.3	VIDEOS “DO-IT-YOURSELF” DE PROFESSORES E ESTUDANTES.	36
4	PLANEAR UMA AULA AILC.	37
5	INFORMAÇÃO ADICIONAL.	40
5.1	RESULTADOS TOOLS.	40
5.2	RECURSOS.	41
5.3	LEITURAS ADICIONAIS	41
5.4	REFERÊNCIAS	41
5.5	GLOSSÁRIO	42
5.6	AGRADECIMENTOS	43
5.7	PARCEIROS	43

1 • INTRODUÇÃO

Nas seções que se seguem descrevemos o que se entende por Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos (AILC) e como o projeto TOOLS *Ferramentas para professores AILC*, financiado pela UE, pode ajudá-lo na sua prática docente. Por último, percorremos brevemente dois dos softwares integrados em Clilstore: o Multidict e o Wordlink.

1.1 O QUE É A APRENDIZAGEM INTEGRADA DE LÍNGUAS E CONTEÚDOS?

A **Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos** foi reconhecida como uma metodologia de ensino pela Comissão das Comunidades Europeias, na sua Comunicação n.º 449 - Promover a Aprendizagem das Línguas e a Diversidade Linguística: Um Plano de Ação 2004-2006, publicado em 2003 [1]. Este documento estabelece que:

Content and Language Integrated Learning (CLIL), in which pupils learn a subject through the medium of a foreign language, has a major contribution to make to the Union's language learning goals. It can provide effective opportunities for pupils to use their new language skills now, rather than learn them now for use later. It opens doors on languages for a broader range of learners, nurturing self-confidence in young learners and those who have not responded well to formal language instruction in general education. It provides exposure to the language without requiring extra time in the curriculum, which can be of particular interest in vocational settings. The introduction of CLIL approaches into an institution can be facilitated by the presence of trained teachers who are native speakers of the vehicular language. (p.8)

Enumera, de igual forma, uma série de propostas de ações a nível europeu que irão complementar as iniciativas dos Estados-Membros, que incluem, especificamente, a promoção AILC das seguintes formas:

- 1.2.4 A ação Língua 2 do programa Sócrates financiará uma série de projetos transnacionais para o desenvolvimento e disseminação de novas metodologias específicas para o ensino de disciplinas através de línguas além das línguas francas. [...]
- 1.2.5 A Comissão irá propor a alteração do convite geral Sócrates para Apresentação de Propostas [...] de modo a aumentar o apoio às escolas que pretendam introduzir uma abordagem de Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos. Serão particularmente incentivados os intercâmbios alargados de professores entre escolas parceiras.
- 1.2.6 Será realizada uma Conferência Europeia para que os políticos e inspetores possam lançar um importante novo estudo sobre os benefícios de Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos.
- 1.2.7 A Unidade europeia Eurydice vai reunir e divulgar informações sobre a disponibilidade de Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos em sistemas de educação e formação europeus, com base na coleta de dados facultados pela sua rede.

Como podemos constatar, esforços estão a ser realizados para a generalização da AILC aos Estados-Membros da União Europeia (UE), devido a uma firme convicção de que esta abordagem pode beneficiar não só a aquisição de uma matéria específica, mas também estabelecer um quadro para o uso significativo de uma língua estrangeira durante uma determinada fase educacional.

De acordo com a política da UE em matéria de multilinguismo, a AILC envolve ensinar uma disciplina curricular por meio de um idioma diferente do que o normalmente utilizado. O tema pode não ter qualquer relação com a aprendizagem de línguas, como por exemplo, temas de engenharia que serão ensinados em Inglês, numa universidade Espanhola. A AILC está presente e provou ser eficaz em todos os setores da educação, do ensino primário ao ensino superior, passando pela educação e formação de adultos. O seu sucesso tem sido crescente ao longo dos últimos 10 anos e continuará a sê-lo.

Os professores que trabalham com AILC são especialistas na sua própria disciplina, podendo não ser os tradicionais professores de línguas. São, normalmente, fluentes na língua-alvo, bilingues ou nativos. Em muitas instituições, os professores de língua trabalham em parceria com outros departamentos para oferecer AILC em várias matérias. A questão-chave é que o aluno está a ganhar novos conhecimentos sobre o tema ao confrontar, usar e aprender a língua estrangeira. As metodologias e abordagens utilizadas estão frequentemente ligadas à área temática. [2]

A abordagem multi-facetada da AILC pode oferecer uma grande variedade de benefícios:

- desenvolve o conhecimento e a compreensão intercultural
- desenvolve as competências de comunicação intercultural
- melhora as competências linguísticas e de comunicação oral
- desenvolve interesses e atitudes multilingues
- oferece oportunidades para estudar conteúdos através diferentes perspectivas
- permite aos alunos maior contato com a língua-alvo
- não necessita de horas extras de ensino
- complementa outras matérias em vez de competir com elas
- diversifica métodos e práticas em sala de aula
- aumenta a motivação e a confiança dos alunos, tanto na língua, como na matéria que está a ser ensinada.

Nas seções seguintes, veremos como Clilstore pode contribuir para estes benefícios globais.

1.2 COMO O PROJETO TOOLS O PODE AJUDAR?

O projeto TOOLS - Ferramentas para professores AILC criou um serviço online gratuito, onde os professores de línguas podem produzir e compartilhar conteúdos. Estas unidades de aprendizagem multimédia podem ser constituídas por áudio, vídeo, texto e imagens. Não é necessária qualquer instalação ou configuração de software. Esta ferramenta apresenta um elemento único e inovador: a capacidade de estabelecer automaticamente a ligação de cada palavra do texto a dicionários online em mais de 100 línguas.

O professor poderá escolher entre compartilhar a página online ou compartilhar uma ligação para a página em sites, via e-mail ou Plataformas de Aprendizagem Virtual (por exemplo, o Moodle). A vantagem deste sistema é que não necessita de conhecimento técnico de FTP / URL e de publicação online.

O serviço online também permite a criação de unidades de aprendizagem a partir de dispositivos móveis, como por exemplo, iPads, e é compatível com qualquer sistema operacional (Linux, Windows, MacOS, Unix, etc.). Os materiais de aprendizagem podem ser acessados e utilizados através smartphones. Esperamos de que a acessibilidade destes materiais por este tipo de dispositivos torne mais apelativo o seu uso por professores e seus alunos.

A facilidade de utilização do sistema também beneficia os professores de línguas tradicionais e resulta numa Aprendizagem de Línguas com Orientação Vocacional (ALOV) feita à medida e em materiais para AILC nas Línguas Menos Utilizadas e Ensinadas (LMUE). A inclusão do árabe serve também um grupo alvo, grande e crescente, de docentes e discentes dessa língua.

Estamos convencidos de que o sistema online - as ferramentas de criação de conteúdos e o repositório de materiais -, será de grande benefício, tanto para as instituições de ensino, como para os alunos, nem que seja porque se trata de um serviço gratuito e em código aberto (ou seja, permite o seu desenvolvimento futuro). As ferramentas de criação e de conteúdos resultantes podem ser usados em dispositivos de baixo custo e em computadores portáteis velhos, pois não necessitam de elevada capacidade de processamento de dados em banda larga. Este é um fator chave para facilitar a adoção desta nova tecnologia, já que, para beneficiar do serviço, os usuários finais não necessitam de adquirir um novo hardware ou de atualizar o hardware existente. As despesas com novo equipamento (seja ele hardware ou software) impedem frequentemente a utilização de novas tecnologias e são uma fonte de frustração para os potenciais utilizadores.



1.3 BREVE APRESENTAÇÃO DO CLILSTORE, MULTIDICT E WORDLINK

Nas seções seguintes descrevemos o Clilstore e as suas ferramentas integradas, o Multidict e o Wordlink. Os três aplicativos são acessíveis online em multidict.net.

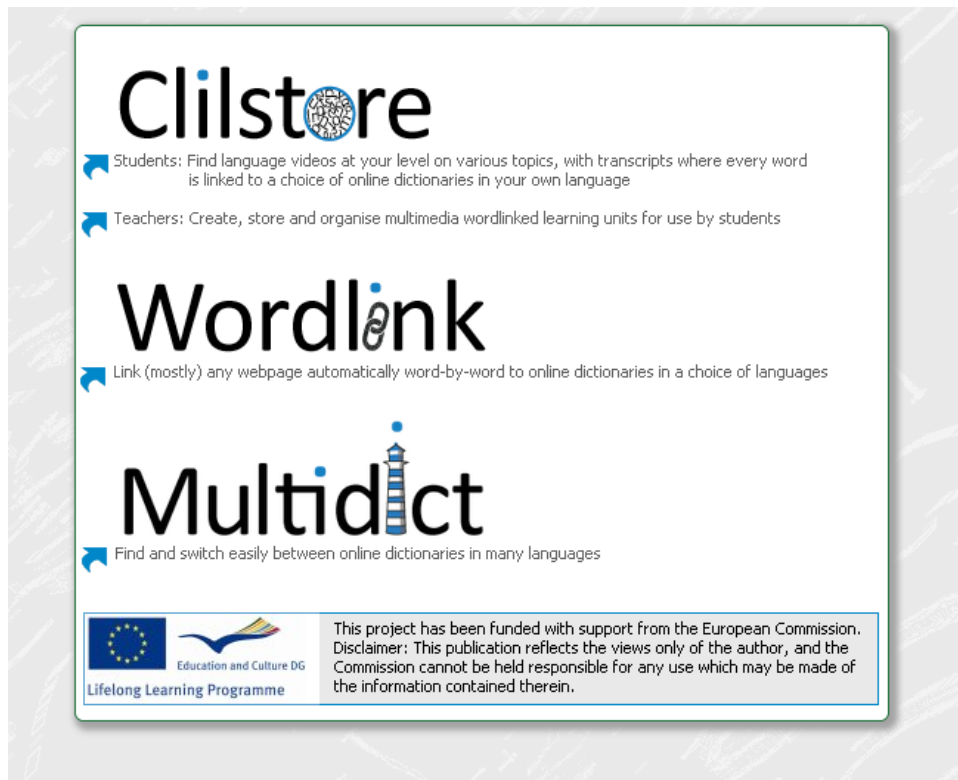


Figura 1. Página do Clilstore acessível em <http://multidict.net>

CLILSTORE

Clilstore é um site multifacetado que (i) serve a professores que desejem criar ou encontrar unidades multimédia de aprendizagem de línguas para usar com os seus alunos e (ii) oferece um repositório de unidades de aprendizagem de línguas numa variedade de idiomas aos quais os alunos podem aceder diretamente e usar de forma autónoma. Os alunos também têm a possibilidade de se registarem como autores, criando e compartilhando unidades. Como o repositório de unidades existentes é de acesso público, professores e estudantes que desejem utilizar as unidades existentes não precisam de se registar no serviço antes de utilizar os materiais. Qualquer pessoa que pretenda criar unidades deve registar-se primeiro e ter o seu endereço de e-mail verificado. A interface de autoria foi projetado para ser de fácil utilização. No entanto, os novos usuários são encorajados a ler os manuais oferecidos em www.languages.dk/tools e, se possível, participar num dos workshops de formação oferecidos pelas equipas Tools (detalhes disponíveis no site do projeto). As unidades **Clilstore** enfatizam a utilização de multimédia, o que significa que usa combinações de vídeo, áudio, imagens, texto, hiperligações e tecnologias de suporte secundárias que permitem a criação e partilha de exercícios interativos, entre outros elementos. No entanto, para atingirem o máximo de eficiência devem conter uma quantidade significativa de texto. A razão para isso é que um elemento-chave que faz de Clilstore um serviço de aprendizagem da línguas original é a forma como o software trata os textos incorporados. À distância de um simples “carregar na palavra” o aluno tem acesso a vários dicionários, que lhe permitem a tradução da língua fonte para a língua alvo.

MULTIDICT

Multidict funciona como uma interface de dicionários on-line, independente, acessível em multidict.net ou, diretamente, em multidict.net/multidict. É também um site que permite todas as combinações de línguas apresentadas nas unidades de aprendizagem de línguas Clilstore. Ao carregarem nas palavras, a interface Multidict abre ao lado da unidade Clilstore, possibilitando aos alunos uma consulta fácil e rápida dos dicionários disponíveis. As mais de cem línguas oferecidas pelo Multidict conta com vários dicionários online, o que significa que não estando o aluno satisfeito com o seu primeiro resultado, poderá procurar noutro dicionário selecionando-o a partir do menu de dicionários disponíveis ou carregando nos ícones de dicionários, sem ter que re-introduzir o termo da pesquisa. Multidict também irá facilitar a consulta bilingue entre os pares de línguas para os quais não existem dicionários impressos (por exemplo, do gaélico irlandês para o gaélico escocês).

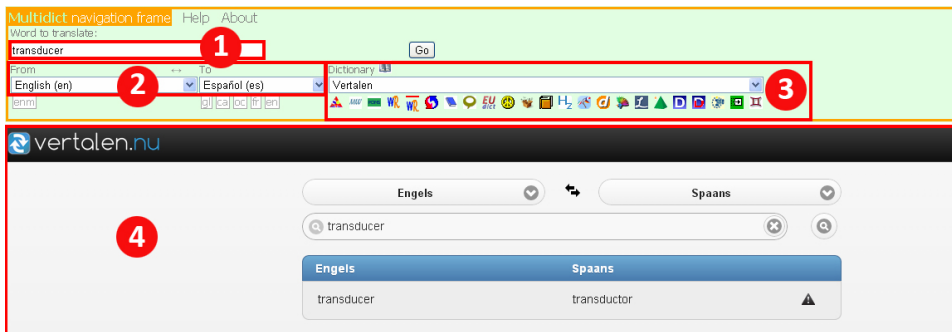


Figura 2. Interface Multidict.

1. Campo de entrada de texto.
2. Pares de línguas: língua fonte e língua alvo.
3. Seleção de dicionários online. Seleção do menu drop-down e seleção de ícone.
4. Interface do dicionário selecionado com tradução.

É importante selecionar o dicionário que melhor responda às necessidades de tradução. Cada dicionário tem pontos fortes e pontos fracos. Se um dicionário não tem a palavra que está a ser procurada, o utilizador pode sempre escolher outro dicionário.

WORDLINK

Wordlink liga a maioria das páginas da internet palavra por palavra a dicionários online. É o software que possibilita a ligação automática de cada palavra dos textos das unidades Clilstore. Pode também ser utilizado como uma ferramenta de uso autónomo, acessível em multidict.net ou, diretamente, em multidict.net/wordlink para os alunos que desejem consultar facilmente dicionários online enquanto leem páginas da internet.

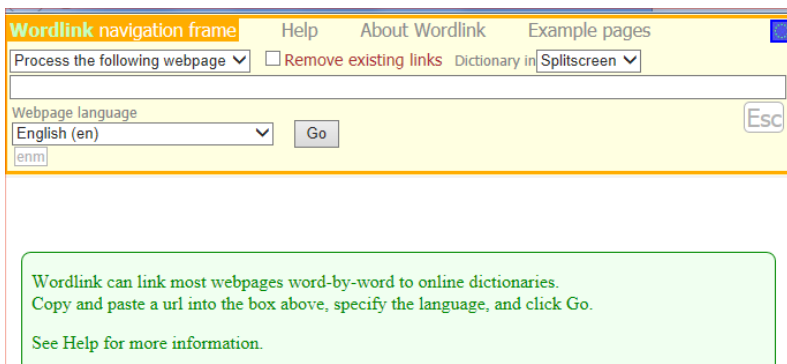


Figura 3. Quadro de navegação Wordlink.

Ao utilizar o *Wordlink* como uma ferramenta de uso autónomo para ligar todas as palavras numa determinada página na internet aos dicionários online disponíveis a partir do *Multidict*, a primeira coisa que temos a fazer é seleccionar a língua da página da internet no menu *drop-down*. Seguidamente, é preciso colar a URL da página que desejamos ligar no campo apropriado e carregar em “Go” (ver secção destacada 1 na Figura 4). Isso permite-nos carregar em qualquer das palavras do texto e procurá-la no *Multidict* (ver secção destacada 3 na Figura 4). Como podemos ver na Figura 4, a palavra do texto na qual se carregou é “considerado”. Esta informação transfere automaticamente para o quadro de navegação *Multidict*, como podemos ver na secção 3 na Figura 4. Por último, as entradas de tradução aparecem na interface nativo do dicionário seleccionado. No exemplo abaixo (destaque secção 4), o dicionário exibido *WordReference*.

Como só podemos procurar uma palavra de cada vez, se quisermos traduzir uma palavra composta, como “look after”, temos que escrever a(s) palavra(s) que falta(m) no *Multidict*.

Multidict tem a capacidade de “recordar” o dicionário que foi utilizado na sua última visita à página, tal como o par de línguas que estava a ser trabalhado. No entanto, isso não impede que tanto a língua, como o dicionário possam ser alterados a qualquer momento.

Se carregarmos numa ligação dentro da página da internet “importamos” também a próxima página para o *Wordlink*. Se quisermos procurar uma palavra que já tem uma hiperligação, então temos de seleccionar “Remove existing links” e carregar em “Go” (ver secção destacada 1 na Figura 4).



Figura 4. Página da Wikipedia sobre o autor espanhol Miguel de Cervantes, ligada ao Wordlink.

Na seção seguinte, veremos como o Multidict e o Wordlink são utilizados na interface do aluno em **Clil-store**.

A INTERFACE DO ALUNO EM CLILTORE

Após entrar na interface do aluno, carregando na seta que aponta para “Students” em www.multidict.net (ver Figura 1), os alunos veem a página ilustrada na Figura 9.



Figura 5. Níveis de proficiência linguística de acordo com o QECRL.

Em primeiro lugar o discente deve seleccionar a língua que deseja praticar. Para tal basta ir ao menu *drop-down* apropriado (ver secções destacadas 2 e 3 na Figura 9). Em seguida, o discente tem que seleccionar o nível na língua alvo, carregando num dos botões de opção. O/A discente também pode optar por seleccionar todas as unidades que estão disponíveis para uma determinada língua, carregando em “Any” (ver Figura 5). Obtém-se, assim, uma lista de todas as unidades disponíveis para a prática dessa língua no nível escolhido.

Uma vez a lista de unidades no ecrã podemos ver a informação sobre o conteúdo de uma determinada unidade. Assim, encontramos: o nível e o título da unidade; um ícone que descreve o tipo de material na unidade – vídeo, áudio ou em branco. Selecionando “Student page – more options” - “Página do aluno – mais opções” no menu *drop-down* (ver 1 na Figura 9), uma série de descritores adicionais aparecem para permitir aos alunos filtrar e encontrar uma determinada unidade, como por exemplo, o número de palavras do texto da unidade e a duração do arquivo de média. Estas opções de filtragem adicionais incluem ainda:

- *Id* - Identificação: Número de identificação de unidade único.
- *Hits* – Número de vezes que a página foi acedida: O número de acessos, o que dá ao usuário uma ideia de quantas vezes a unidade foi utilizada.
- *Changed* - Modificada: A data em que a unidade foi alterada ou atualizada, pela última vez.
- *Owner* - Autor: Quem criou a unidade.
- *Level* - Nível: Para seleccionar uma série de níveis, no QECRL para torná-lo mais fácil para o/a aluno/a encontrar unidades que correspondem ao seu nível.
- *Title* - Título: Palavra que aparece no título da unidade.
- *Text or Summary* – Texto ou Sumário: Para procurar palavras-chave específicas que aparecem no resumo ou no texto de uma determinada unidade.

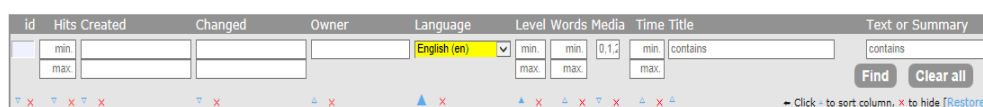


Figura 6. Opções de filtragem na Interface do aluno.

Uma opção de filtragem muito útil é a que permite ao aluno escrever palavras-chave no campo “Text or Summary” – “Texto ou Sumário”. Na Figura 8, podemos ver que há, atualmente, uma unidade com a palavra-chave “plug”.



Figura 7. Ao introduzir uma palavra-chave neste campo o aluno pode facilmente encontrar uma unidade específica.

multidict.net

Clilstore Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Help About

Student page Add a column

Select the language you are learning and your level to see the available units.

Language English (en) Choose

Level Any Easier A1 A2 B1 B2 C1 C2 Harder

Level Media Title Text or Summary

contains plug

Find Clear all

Click - to sort column, x to hide [Restore]

Level	Media	Title	Text or Summary
B1		UK homes are a minefield of electrical hazards	

Figura 8. Lista de unidades que aparecem depois de procurar uma palavra-chave no texto e resumo de uma determinada unidade.

Como podemos verifica na Figura 8, o resultado da pesquisa destacou uma unidade no nível de língua pretendido: “UK homes are a minefield of electrical hazards”.

É ainda possível ao aluno ordenar a lista de acordo com qualquer uma das preferências acima mencionadas, e ocultar qualquer uma das colunas de informações, carregando no “x” vermelho ao lado do ícone “to sort column” – “arranjar as colunas”. Por último, também é possível restaurar tudo para as opções padrão, carregando em “Clear All” ou “Restore” – “Limpa tudo” ou “Restaurar”.

test4.multidict.net Help About

Clilstore Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Students page 1

Select the language you are learning, and your level, from A1 to C2, and click 'Find' to see the available units.

Language	Level	Words	Video	Title	Text or Summary
English	B2	692		The art of enduring a grilling	
العربية	A2	93		المولد النبوي	
العربية	A1	69		الحقيقة	
العربية	A2	158		رمضان	
العربية	B1	186		التقويم الهجري	
العربية	A2	125		عيد الأضحى	
English	A1	2851		Steven Pinker: What our language habits reveal	
العربية	C1	225		شئو ها ربيع العربي؟	
العربية	B2	210		شئو راج بعمل طارق أبل التوم؟	
العربية	B2	153		عمو مصطفى رح يروح عل حج	
العربية	B2	162		شئو كان نعمان يعمل في باريس	
العربية	B2	143		شئو عمل نعمان في باريس	
العربية	B2	233		الولد ما يدو يروح ع الإروضا	
العربية	C1	283		مربية أطفال	
العربية	C1	144		ما فيه جدا بالضيف	
العربية	B2	189		عائشة متأخرة	
العربية	C1	115		عيلة سيارة	

Figura 9. Uma vista da Interface do Aluno onde os usuários (professores ou discentes) podem utilizar uma série de filtros para encontrar unidades de aprendizagem, por língua, nível do aluno (de acordo com o QECL), contagem de palavras, duração do vídeo ou palavras-chave.

1. Menu drop-down que permite a navegação entre a interface do aluno e a interface do Autor.
2. Filtrar pela língua de origem da unidade, isto é, a língua principal presente no conteúdo de áudio, de vídeo ou de texto de uma unidade.
3. Filtrar por nível do discente, conforme especificado pelos autores da unidade, de acordo com o QECL. A escala varia de A1> A2> B1> B2> C1> C2, sendo A1 o mais fácil e C2 o mais difícil.
4. Filtrar de acordo com a extensão dos textos, pela contagem de palavras.
5. Filtrar de acordo com a duração de todos os ficheiros de vídeo incorporados.
6. Filtrar por palavra-chave no título da Unidade.
7. Filtrar por palavras-chave no resumo do autor da unidade, ou no texto da unidade.

Observemos agora uma unidade, de forma a mostrar as opções disponíveis para os alunos. A unidade consistirá num arquivo de media, normalmente uma sequência de vídeo, o seu guião (com todas as suas palavras ligadas a uma grande variedade de dicionários online, graças ao *Multidict*), e ligações para outros exercícios ou materiais de aprendizagem. Na seção 2, já a seguir, descrevemos unidades de amostra de forma a ilustrar estes recursos..

The screenshot shows the Multidict interface. On the left, a video player titled "The art of enduring a grilling" shows a clip of Boris Johnson. Below the video, a transcript snippet is visible: "Eddie: The Times let you go after you made up a quote, why did you make up a quote?". On the right, the Multidict search results for "quote" are displayed, showing translations and dictionary references. Three red arrows with numbers 1, 2, and 3 point to specific elements: 1 points to the search term "quote", 2 points to the language selection dropdown (English to Spanish), and 3 points to the dictionary selection dropdown (WordReference).

Figure 10. Unidade selecionada com uma determinada palavra escolhida pelo aluno.

1. O autor da unidade já terá indicado a língua fonte, o que permite ao Multidict saber por onde começar.
2. O aluno pode selecionar a língua para a qual deseja que o termo de pesquisa seja traduzido, ou, se por exemplo selecionar Inglês para Inglês realiza uma consulta monolíngue.
3. O utilizador pode alternar rapidamente entre dicionários, usando o menu drop-down, ou, carregando nos ícones dos dicionários. Não esquecer que para alternar entre dicionários, não há necessidade de voltar a introduzir o termo de pesquisa.

A INTERFACE DO AUTOR CLILSTORE

Um manual detalhado para se registrar no **Clilstore**, criar e partilhar unidades pode ser encontrado na Seção 3.1. Recomendamos também que visualize os vídeos “do-it-yourself” listados no item 3.3.

1.4 PARA ENTENDER A FUNÇÃO MULTIDICT EM CLILSTORE

Imagine que os seus alunos estão a ler um artigo on-line e que necessitam de saber o significado de uma determinada palavra. Começam por abrir uma nova página, de seguida, procuram um dicionário. Copiam e colam a palavra na qual têm dúvidas, mas chegam à conclusão que não conseguem descobrir o significado da palavra. Então, é necessário começar tudo de novo. Pesquisam na internet outro dicionário on-line gratuito e iniciam o processo de escrever novamente a palavra. Quando conseguir encontrar a palavra é muito provável que o contexto onde a palavra surgiu já tenha caído no esquecimento. Têm que ler novamente o texto, para que, agora, consigam aplicar o novo significado ao texto lido.

Com a função Multidict, os procedimentos acima descritos podem ser considerados “coisa do passado”. Carregando num simples botão, os estudantes têm acesso a dicionários on-line em mais de 100 línguas reunidos através de um motor de busca. Tal dá-lhes um acesso rápido e fácil aos melhores dicionários disponíveis. Multidict pode, também, ser utilizado como um dicionário normal, bastando para isso escrever a palavra a ser traduzida. No entanto, se o primeiro resultado não for satisfatório, Multidict oferece ainda uma grande variedade de dicionários monolíngues e bilingues que irão tirar as dúvidas remanescentes da cabeça do nosso aluno.

Quando a interface Multidict é utilizada dentro da área Clilstore, o texto fica automaticamente ligada aos dicionários on-line disponíveis. Assim, escrever a palavra para encontrar o seu significado tornou-se um processo obsoleto. Carregando na palavra o aluno obtém, quase imediatamente, o seu significado. No entanto, se a palavra não for encontrada no dicionário escolhido, o aluno poderá escolher um outro dicionário no menu *drop-down*. Tais procedimentos irão poupar ao aluno tempo, tornando a leitura mais agradável.

Há muitos dicionários por onde escolher. Alguns são mais úteis para procurar palavras gerais e outros serão mais adequados para áreas especializadas. O banco de dados IATE é, por exemplo, uma ferramenta de grande utilidade quando se trabalha com terminologia específica e quando se procura termos técnicos. Outro exemplo do qual podemos falar é o dicionário Langtolang, o qual, além do significado, fornece a pronúncia para a maioria das palavras. Tal pode ser particularmente útil para alunos de nível inicial.

De facto, podemos dizer que o leque de dicionários por onde se pode escolher é vasto. Para que esta ferramenta tenha sucesso é fundamental que o aluno passe algum tempo a familiarizar-se com a interface Multidict, antes de empreender na atividade de leitura proposta.

Os alunos que mais beneficiam do uso do Clilstore são, na maioria das vezes, alunos que têm conhecimentos básicos na LA (Língua Alvo). Tal significa que poderão estar num nível B1 de leitura, especialmente se se tratar de material autêntico. O aluno de nível A1/A2, aquele que precisa de procurar cada palavra que encontra no dicionário, não terá grande vantagem na utilização da interface Multidict. No entanto, o aluno B2 irá ser capaz de ler com mais êxito, compreendendo melhor o texto. Um aluno de nível A2, aspirante a atingir o nível B2 poderá também usufruir desta ferramenta. Uma das evidentes vantagens das interfaces Multidict e Clilstore é que o leitor poderá ser exposto a material com um grau crescente de dificuldade, empurrando-o a exceder as suas próprias expectativas e impulsionando, significativamente, a aprendizagem da LA.

2 • ESTUDO DE CASOS

Os parceiros do projeto TOOLS selecionaram unidades que estão disponíveis a partir de **Clilstore**, para servirem como exemplo de boas práticas para os seus colegas professores de línguas. Nas seções que se seguem há exemplos para educação de adultos, educação vocacional e superior, bem como uma grande variedade de níveis de proficiência de língua (de A1 a C2).

2.1 EDUCAÇÃO PARA ADULTOS

ESTUDO DE CASO 1	
Título do estudo de caso	<i>Procura de emprego (Darbo paieška)</i>
Resumo do estudo de caso	A unidade consiste num diálogo entre dois jovens sobre como procurar emprego utilizando as modernas tecnologias. O vocabulário é simples, o necessário para a comunicação do dia-a-dia; não são utilizados termos específicos. O diálogo é rico em adjetivos descritivos, relacionados com as características pessoais. A unidade tem o apoio de vídeos de curta duração.
Ramo educacional	Vocacionado, principalmente, para o comércio, mas também passível de ser utilizado em qualquer ramo educacional
Perfil dos alunos	Alunos adultos Grundtvig, alunos do abandono escolar, imigrantes à procura de emprego e expatriados
Ambiente linguístico	Imersão total
Pedagogia subjacente	ABT (Atividades Baseadas em Tarefas), simulação
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/1121
QECRF, nível (A1-C2)	B2
Línguas em destaque	Lituano
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	O tema é relevante para qualquer novo utilizador; os falantes usam uma linguagem simples, empregando vocabulário de que todo o imigrante precisaria; a transcrição é muito precisa e a dicção das personagens é muito clara. A unidade pode ser utilizada para ensinar fonética, visto que as frases podem ser facilmente destacadas.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	O vídeo da unidade está ligado a outros nove vídeos relacionados com a procura de emprego e com temas de economia, os quais servirão como exercícios adicionais de compreensão auditiva. Dominar o vocabulário da unidade básica ajudará os alunos a entender entrevistas mais complexas com pronúncia mais coloquial.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Com a ajuda do vocabulário adquirido, o aluno vai aprender como comportar-se numa situação análoga.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Tarefas em sala de aula para aprendizagem mista e exercícios de simulação.

ESTUDO DE CASO 1	
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	A unidade representa um exemplo clássico de um diálogo sobre um tema definido, usando vocabulário ativo. O vídeo foi criado pelo projeto Pools, e a unidade fornece ligações para a página inicial do projeto e para mais vídeos do mesmo gênero. Com apresentação adicional e explicação do novo vocabulário, a unidade pode ser utilizada por alunos entre os níveis A1 e B1.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	Esta é uma abordagem genérica para o ensino de vocabulário prático de uso diário e pode ser aplicada a qualquer língua. Exercícios Hot Potatoes apoiarão o domínio do vocabulário. Sugere-se que, através destas práticas das características formais da língua, os alunos se possam envolver na interação oral. Para para alguns alunos, estas características das tarefas orais podem ser uma forma particularmente proveitosa de abordar as línguas.

ESTUDO DE CASO 2	
Título do estudo de caso	<i>Laura Trice sugere que digamos todos obrigado (Laura Trice visiems siūlo sakyti ačiū)</i>
Resumo do estudo de caso	O conteúdo é baseado numa animada conversa de três minutos, que retrata diferentes situações em que se explora o poder da palavra "obrigado" - para aprofundar uma amizade, para reatar uma ligação, para certificar-se de que uma outra pessoa sabe o que ela significa para o interlocutor.
Ramo educacional	Enquadra-se em qualquer ramo, vocabulário geral.
Perfil dos alunos	Alunos adultos, presumivelmente imigrantes ou lituanos nascidos no estrangeiro; discentes de cursos de línguas
Ambiente linguístico	Imersão total, uma vez que se destina, principalmente, para uma aprendizagem rápida da língua, como por exemplo, em cursos de verão.
Pedagogia subjacente	Principalmente destinado a ECL (Ensino Comunicativo da Língua), mas poderia ser parte de uma ABT. Apresentando a unidade, é aconselhável o método PhyEmoC e é fornecido uma ligação para o site Pools-M.
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/1130
QECRF, nível (A1-C2)	B2
Línguas em destaque	Lituano-Ingês com transcrição e legendas disponíveis em mais de 10 línguas
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	O vídeo ensina frases de cortesia diárias para uso em ambientes e situações formais e não-formais. A apresentação é atraente, emocional, motivadora.

ESTUDO DE CASO 2	
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	<p>Uma lista de vocabulário ativo como recurso adicional apoia o processo prático de ensino comunicativo de línguas.</p> <p>A ligação para a descrição do método PhyEmoC no projeto Pools-M vai ajudar o professor a apresentar diferentes estilos de comunicação em Lituano e Inglês.</p>
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Os alunos vão aprender a expressar e compreender diferentes tipos de funções, como a de pedir, descrever, expressar gostos e desgostos, ou seja, usa a língua para uma interação social com outras pessoas.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Primeira fase: como tarefa individual enviada aos alunos por e-mail. Mesmo para os alunos C1 é um texto bastante complicado, repleto de estruturas gramaticais. Uma maior exploração do tema será feita na sala de aula (cerca de uma hora para a preparação de tarefas (contar a história, a situação e diálogos) e uma hora de apresentação)
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	A unidade fornece uma maneira rápida de mergulhar no ambiente linguístico social e emocional da língua-alvo. Demonstrou ser uma interação comunicativa inspiradora e encorajadora entre os novos alunos. Abordada por fases, é um bom exemplo de simulação, e de aplicação de ALAC (Aprendizagem de Línguas Assistida por Computador) na sala de aula. Em textos complicados, quer com termos específicos ou com dialeto especial (por exemplo Inglês escocês) o uso de legendas para colmatar o fosso entre a competência do aluno em ler e ouvir tem-se mostrado muito eficaz.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	A unidade é muito útil com o método de ensino de línguas PhyEmoC e ajuda os alunos a combater a timidez quando se fala uma língua diferente. Esta é uma abordagem genérica para ensinar frases quotidianas, de carácter prático a alunos adultos, podendo ser aplicada a qualquer língua.

ESTUDO DE CASO 3	
Título do estudo de caso	<p>شو راح يعمل طارق أبل النوم؟</p> <p>(O que é que oTareq faz antes de ir para a cama?)</p>
Resumo do estudo de caso	Os alunos de árabe utilizarão esta unidade para aprender palavras, frases e sequências de tempo relacionadas com a apresentação de um trabalho que pretendem fazer, neste caso particular, escrever uma carta para a família contando a sua vida diária longe deles. Os alunos poderão ouvir o áudio, uma, duas ou mais vezes. Em seguida, eles trabalham em pares contando uns aos outros histórias semelhantes, substituindo eventos e frases que podem recuperar de lições anteriores. Os alunos aprenderão, assim, vocabulário novo, praticarão vocabulário existente, e formularão frases no futuro. No trabalho de pares, os alunos podem corrigir-se mutuamente, recordar vocabulário e melhorar a sua pronúncia. Os estudantes também podem trabalhar a lição autonomamente, e produzir novos textos.

ESTUDO DE CASO 3	
Ramo educacional	Estudantes universitários em sala de aula, mas também pode ser utilizada num programa de ensino à distância
Perfil dos alunos	Adultos a aprender o dialeto sírio do árabe de forma a desenvolver um esforço na aprendizagem da língua padrão para fins comunicativos, sociais e vocacionais. Principalmente para estudantes de árabe como segunda língua ou língua estrangeira, mas também para discentes da língua enquanto património.
Ambiente linguístico	Bilingue
Pedagogia subjacente	ABT, ALOV
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/1081
QECRF, nível (A1-C2)	B1
Línguas em destaque	Árabe
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	O áudio da unidade apresenta o modelo de pronúncia das palavras, tal como produzidas por um falante nativo. O texto escrito destina-se a apoiar o aluno a memorizar as palavras pronunciadas, uma vez que o enfoque no ensino de um dialeto árabe é sempre colocado, prioritariamente, na forma falada. Sendo um dialecto uma forma de registo oral, escrever a palavra da forma como esta se pronuncia, pode não ser consensual.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	A unidade Clilstore fornece as palavras, as frases e as estruturas necessárias para descrever uma sequência de atividades. Estas são utilizadas na composição de um texto oral, servindo de exemplo que permita aos alunos utilizar a sua imaginação para descrever criativamente diferentes situações.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Um mínimo de dez novos verbos deverão ser aprendidos, além de dez substantivos, quatro adjetivos, três advérbios e o uso da negação.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Aprendizagem mista em sala de aula. Tempo necessário: 2 aulas (90 minutos). A aula começa com a audição individual da unidade de áudio, de seguida é alocado tempo para a discussão do texto, perguntas e, finalmente, trabalho de grupo.
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	A unidade tem sido utilizada em sala de aula, com bons resultados.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	A unidade demonstrada também pode ser utilizada como introdução à AILC e à ABT com diversos grupos alvo (por exemplo, professores, alunos B2 ou alunos nativos). O texto é rico em vocabulário do dia a dia.

ESTUDO DE CASO 4	
Título do estudo de caso	<i>Guthan nan Eilean – Vozes das ilhas</i>
Título do estudo de caso	Guthan nan Eilean – Vozes das ilhas
Educational Sector	Cross-sectorial
Profile of students	Further, Higher and Adult Education (including Migrant) Students, also appropriate for Senior Secondary Pupils.
Linguistic environment	Varied, from community-based immersion to online solo and distance study.
Underpinning pedagogy	Stand-alone resource-based learning, supporting autonomous study, which can also be imported into TBL, CLIL and other pedagogies. Also appropriate for teacher-mediated thematic (e.g. “area studies”) work and in mixed level classes.
Clilstore unit number(s)	multidict.net/cs/601 - 675 (English) multidict.net/cs/701 - 775 (Gaelic)
QECRF, nível (A1-C2)	Materiais de base A2 a B2, extensível a atividades de nível C1/C2
Línguas em destaque	Gaélico escocês e inglês
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	O material apresenta uma diversidade de situações que mostram vários aspetos da vida Hébrida contemporânea, com particular destaque para os locais de trabalho e os eventos autóctones.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	As unidades estão ligadas tematicamente, proporcionando, por exemplo, simples “falas do professor”, narração em material linguístico autêntico, com a opção de desenvolvimento de atividades propostas e entrevistas. As unidades estão também ligadas a unidades on-line ALAC para desenvolvimento de vocabulário específico ou de gramática, por exemplo, http://multidict.net/cs/671 , onde se encontra em destaque o léxico de determinados assuntos.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	No cerne destes materiais encontra-se a linguagem autêntica, ajudando o discente na capacidade de compreensão de textos orais, com diversos níveis de dificuldade. Os textos ajudam o discente a lidar com tópicos sociais e culturais autênticos num determinado ambiente geográfico. Através destes materiais de base, podem ser adaptados e construídos exercícios de consolidação, como por exemplo, exercícios de escrita, como em http://multidict.net/cs/674 , onde o destaque vai para o desenvolvimento e manipulação de vocabulário abstrato, como um prelúdio para o aluno se envolver numa extensa discussão sobre questões de natureza bastante complexa.

ESTUDO DE CASO 4

Como são apresentadas as unidades aos estudantes

Para otimizar um acesso mais amplo, o projeto Vozes das Ilhas apresenta-se on-line numa variedade de plataformas. A central é o site Wordpress <http://guthan.wordpress.com>, que assume a função de gestor principal. Este site é gerido na Sabhal Mòr Ostaig, Faculdade Gaélica da Escócia, para utilização dos seus próprios alunos, mas também externamente, para uma ampla gama de entidades da comunidade, incluindo Cothrom, um grupo local com aulas de ESOL (Inglês para Falantes de Outras Línguas), bem como a nível nacional e internacional.

As páginas do site Wordpress apresentam materiais de vídeo e unidades Clilstore em grupos temáticos, complementados com catálogos on-line em formato PDF que fornecem os detalhes de cada unidade, incluindo o resumo, a duração, o nível QECRL, e as notas de linguagem. Existe, ainda, um canal Vozes das Ilhas associado ao YouTube, que se liga ao site da Wordpress, à página do Facebook para efeitos de divulgação através das redes sociais. A função do blog incorporado no site Wordpress é, também, utilizado para reportar notícias e desenvolvimentos, e à criação de conteúdos criados pelo utilizador, de modo a manter o espírito do projeto Vozes das Ilhas.

Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)

A experiência tem mostrado que a criação de materiais autênticos, provenientes da comunidade é um importante aliado na aprendizagem das línguas, como o são, por exemplo, os vídeos do Youtube. Em primeiro lugar, as preocupações com direitos de autor podem ser evitadas. Em segundo lugar, o criador da unidade pode moldar o vídeo de forma a adequá-lo às suas necessidades específicas, adaptando a linguagem utilizada ao nível dos seus alunos, refletindo sobre uma determinada questão importante para a comunidade. Ao mesmo tempo, é importante manter certos padrões mínimos na produção, particularmente em relação à qualidade do som do vídeo ou do áudio. Tal pode constituir um desafio na produção destes recursos.

É, também, prudente alertar os utilizadores sobre os limites de acesso aos dicionários on-line, evitando falsas expectativas ou excesso de dependência. Em última análise, o Clilstore é tão bom quanto os dicionários on-line a que tem acesso, sendo que a própria utilização dos dicionários deve ser vista como uma estratégia de aprendizagem de línguas, entre muitas outras. No entanto, e atendendo a estas limitações, os feedbacks dos alunos sugerem que o modelo do Clilstore pode desempenhar um papel importante, incentivando os alunos a descobrir o significado no contexto, bem como apresentar-lhes, através das entradas nos dicionário, um conjunto mais amplo de possíveis significados do novo item de vocabulário além daquele evidenciado no texto em questão.

ESTUDO DE CASO 4

Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.

Os materiais apresentam-se como prontos para utilização por uma vasta gama de contextos de ensino, podendo também ser adaptados e desenvolvidos. Estes podem ser empregues no ensino secundário, em contextos de aprendizagem para adultos, e, até, em programas de graduação, na Escócia, na Irlanda e noutros lugares. Este modelo de "Do-It-Yourself" para fins de aprendizagem pode ser replicável em muitos outros contextos em que se verifica interesse em manter o processo de aprendizagem verdadeiro, relevante e contextual baseado na comunidade.

2.2 EDUCAÇÃO VOCACIONAL

ESTUDO DE CASO 5

Título do estudo de caso	AILC e ABT para alunos de trabalhos manuais como, por exemplo, eletricitistas
Resumo do estudo de caso	Os alunos utilizam a unidade Clilstore para aprender palavras e frases relacionadas com a "ligação de uma tomada elétrica". Após uma etapa inicial de trabalho autónomo nos computadores, formam pares instruindo-se mutuamente em como ligar uma tomada. O aluno A dá indicações ao aluno B e, em seguida, invertem os papéis. Quando todos os alunos tiverem concluído as instruções, a turma percorre o vocabulário aprendido, procurando diferenças entre as instruções e as descrições. A unidade constitui um quebra-gelo forçando os alunos a falar dinamarquês num ambiente divertido e onde podem fazer uso de diferentes estratégias de comunicação.
Ramo educacional	Educação vocacional (eletricistas), mas também poderia ser utilizada em muitos ramos, visto que os alunos aprendem a dar indicações e a seguir instruções.
Perfil dos alunos	Jovens Estudantes do Ensino Profissional com idades compreendidas entre 16-50, em regime de mobilidade na Dinamarca. A unidade também tem sido usada por imigrantes que estejam a aprender dinamarquês. Veja-se um exemplo em http://alturl.com/9gp3y
Ambiente linguístico	Imersão total
Pedagogia subjacente	AILC e ABT. A AILC apresentada baseia-se na ABT
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/293 and http://multidict.net/cs/1061
QECRF, nível (A1-C2)	B1 (mas também existe uma versão para A1)
Línguas em destaque	Dinamarquês (o material utilizado está, no entanto, também disponível em basco, dinamarquês, holandês, inglês, alemão, romeno, gaélico escocês e espanhol)
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	O vídeo utilizado na unidade mostra, passo a passo, como abrir e ligar uma tomada elétrica; cerca de 20 palavras (ferramentas e materiais) estão relacionadas com o dinamarquês técnico, sendo que constituirão uma novidade para a maioria dos alunos, uma vez que estão a iniciar a sua aprendizagem do dinamarquês.

ESTUDO DE CASO 5	
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	A unidade Clilstore introduz as frases e os materiais necessários como pré-tarefa, antes dos alunos executarem a tarefa real. Os exercícios de apoio destinam-se a reforçar o vocabulário aprendido. A aula será concluída por uma tarefa em que a turma repete / trabalha as frases aprendidas, sendo as diferenças entre as instruções e descrições debatidas.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Vinte palavras técnicas novas são ensinadas e os alunos realizam e experimentam uma tarefa em que são ambos os destinatários das instruções e os instrutores
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Aprendizagem mista em sala de aula. Tempo necessário: 4 aulas (180 minutos)
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	A unidade foi experimentada em duas versões, dado que o vídeo e texto de apoio estão em versões que vão de A1+ a B1+ e as palavras técnicas relacionadas (cerca de vinte) torna a unidade útil, mesmo para os alunos C2. Os dois níveis podem ser usados para ensinar basco, dinamarquês, holandês, inglês, alemão, romeno, gaélico escocês e espanhol, visto que materiais e vídeos também estão disponíveis nas línguas mencionadas.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	A unidade demonstrada também tem sido utilizada como introdução ao AILC e ABT com muitos grupos-alvo diferentes, incluindo professores (tanto professores de conteúdo, como professores de línguas). Mesmo para as pessoas que estão no nível C2 (ou falantes nativos), existem aproximadamente vinte palavras novas relacionadas com a terminologia técnica.

ESTUDO DE CASO 6	
Título do estudo de caso	Solução de problemas para amadores
Resumo do estudo de caso	Esta é uma unidade de ensino de inglês destinada a mecânicos. Este exercício apresenta palavras relevantes sobre a resolução de problemas em motores. Apresenta um áudio com diferentes problemas de arranque no motor. Há uma lista de soluções para cada som de forma aleatória. A unidade explica o que estudantes deveriam fazer, e pedelhes para discutir e descobrir qual o som que se encaixa no problema. É apresentada a terminologia em inglês relativa à solução dos problemas. O exercício, na forma de uma simulação, pede aos alunos que imaginem que estão numa oficina, e que um cliente lhes pediu ajuda por telefone. Os alunos devem dar conselhos ao cliente sobre a forma de resolver o problema.
Ramo educacional	Educação Vocacional
Perfil dos alunos	Estudantes de nível B2, estudantes de mecânica
Ambiente linguístico	Imersão, simulação da vida real
Pedagogia subjacente	AILC, ABT, Simulação, abordagem indutiva
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/301
QECRF, nível (A1-C2)	B2

ESTUDO DE CASO 6	
Línguas em destaque	Inglês
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	Arquivo de som, texto e material. O objetivo era criar uma abordagem ao tema, prática e interessante. O arquivo de som é eficaz dado que os alunos precisam de ouvir com muito cuidado, discutir e encontrar soluções baseadas em conhecimentos prévios. Eles têm, então, de usar esse conhecimento para encontrar as palavras previamente fornecidas. Os alunos já têm uma noção clara dos problemas que irão encontrar, o que torna este exercício realista para o nível de língua dos alunos. Para tornar este exercício mais difícil, as soluções sugeridas podem ser removidas. O material de apoio foi criado para dar destaque a situações reais de trabalho, como quando se lida com os clientes. As capacidades de comunicação são fundamentais para a tarefa, tal como o é a aplicação de conhecimentos, praticando o vocabulário e a linguagem oral.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	O material de apoio é baseado no exercício na unidade, e é utilizado para dar seguimento à aplicação dos conhecimentos da mesma.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Para aprender o vocabulário relevante para solucionar, problemas, comunicar e lidar com clientes.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	<p>O trabalho é realizado em laboratório de línguas / sala de informática ou num lugar onde os alunos tenham acesso aos seus computadores portáteis.</p> <p>Os alunos trabalharam com o motor diesel e têm algum conhecimento teórico prévio da tecnologia diesel. Os alunos também têm experiência em estar em oficinas e em lidar com problemas de arranque dos motores. A aula integra um curso sobre motores a diesel. Depois de aprenderem sobre os quatro tempos do motor e sobre os componentes do motor, é apresentada a unidade de resolução de problemas aos alunos.</p> <p>Os alunos são iniciados no Clilstore, recebendo uma ligação direta para aceder à unidade. O exercício é-lhes apresentado, e o procedimento é-lhes explicado. Eles são convidados a preencher as informações no formulário que está disponível diretamente a partir da unidade Clilstore.</p>
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	<p>O “feedback” dos alunos tem sido muito positivo. Os alunos gostaram especialmente de ouvir os arquivos de som para resolver o mistério dos problemas no motor. Muitas discussões intensas surgiram nos grupos, e a maioria dos grupos encontrou as respostas corretas. O orgulho no seu trabalho dá-lhes o impulso extra para completar o exercício e encontrar as respostas.</p> <p>O exercício da unidade é também uma forma de avaliação. Os alunos ativam o seu conhecimento das aulas anteriores, e o vocabulário recém-adquirido para dar conselhos ao cliente. A conclusão com êxito do exercício comprova a capacidade dos alunos para aplicar de forma eficaz os seus conhecimentos.</p>

ESTUDO DE CASO 6	
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	<p>Esta unidade pode ser utilizada para outros tipos de alunos e pode ser aplicada em qualquer língua. Esta atividade não tem necessariamente de ser usada com mecânicos, pois é também um exercício que pode ser utilizado por pessoas interessadas em carros, ou por professores interessados numa lição de orientação prática.</p> <p>Esta abordagem tem sido testada, e tem sido muito bem sucedida.</p>

2.3 ENSINO SUPERIOR

ESTUDO DE CASO 7	
Título do estudo de caso	<i>O quarto de uma estudante universitária</i>
Resumo do estudo de caso	O vídeo mostra uma estudante da Universidade de Évora que explica a forma como o seu quarto está organizado. A dicção é clara, pausada e de fácil compreensão. A aluna fala muito claramente. Ela ajuda o discente de língua Portuguesa a expandir o seu vocabulário relacionado com as partes de uma casa e os móveis utilizados em cada uma das divisões mencionadas no vídeo.
Ramo educacional	Ensino superior
Perfil dos alunos	Estudantes de ensino superior que aprendam português como língua estrangeira
Ambiente linguístico	Imersão total
Pedagogia subjacente	ABT, AILC
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/140
QECRF, nível (A1-C2)	A2
Línguas em destaque	Português (PT)
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	Esta unidade abrange áreas específicas: como se apresentar, introdução de vocabulário relativo às partes da casa, referência a vocabulário específico de uma dessas partes da casa, o quarto; verbos “ser” e “estar”.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	O vídeo tem como principal objetivo treinar a compreensão oral. A aluna que protagoniza o vídeo fala muito clara e pausadamente. O vídeo pode ser visualizado uma primeira vez sem o apoio do texto, sendo que na segunda vez, o aluno pode acompanhar o áudio com o texto escrito. Após verificar a compreensão oral do áudio, através de uma conversa que percorre os vários temas do vídeo, o aluno pode avançar para os exercícios propostos. Aqui destaca-se o testar da compreensão, através de um questionário de resposta fechada; exercícios de palavras cruzadas com o vocabulário relativo às partes da casa e móveis; exercícios de preenchimento de espaços; exercícios com os verbos “ser” e “estar” e com os números ordinais e cardinais. Todas as instruções fornecidas aparecem em inglês, uma vez que a unidade também pode ser aplicada a alunos de nível A1.

ESTUDO DE CASO 7	
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Aquisição de tópicos específicos de vocabulário: partes da casa; mobiliário. Prática dos verbos ser e estar no presente do indicativo.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	A unidade é explicada na sala de aula. Em primeiro lugar, o vídeo é introduzido. Em seguida, os alunos são convidados a ouvir o vídeo e a ler o texto. O estudante deve verificar as palavras desconhecidas no Multidict. Em seguida, cada aluno deve começar a fazer os exercícios ao seu próprio ritmo. Dois tempos letivos (180 minutos)
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	A unidade já foi experimentada por diversos alunos e houve unanimidade quanto à sua utilidade. Consideram que o vídeo era claro e que o texto escrito ajuda a tornar o texto oral mais acessível. Os exercícios consolidam aprendizagens anteriores.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	O uso de áudio e de texto é muito eficaz e pode ser replicado para qualquer idioma e em qualquer cenário.

ESTUDO DE CASO 8	
Título do estudo de caso	<i>Portugal, um país a descobrir</i>
Resumo do estudo de caso	Esta unidade explora vários aspetos da vida e da cultura portuguesas, especialmente temas sobre geografia, história e língua.
Ramo educacional	Ensino superior
Perfil dos alunos	Estudantes de educação superior que aprendam português como língua estrangeira
Ambiente linguístico	Imersão total; ambiente virtual de aprendizagem
Pedagogia subjacente	ABT, AILC
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/205
QECRF, nível (A1-C2)	B2
Línguas em destaque	Português (PT)
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	Esta unidade foi projetada para estudantes de nível B2. A unidade é suportada por um vídeo promocional sobre Portugal, o qual mostra aspetos da sua geografia, da sua história e da sua cultura. O texto que acompanha o vídeo projeta estas preocupações, fornecendo aos alunos informação útil sobre cada um dos aspetos focados no vídeo.

ESTUDO DE CASO 8	
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	Portugal enquanto destino turístico. O texto que acompanha o vídeo fornece informação adicional sobre Portugal, no que diz respeito à história, à cultura, à geografia e à língua. O material de apoio abrange ainda exercícios, tais como um questionário, que visa testar a compreensão da leitura, um exercício de preenchimento de espaços (onde o aluno necessita de recuperar a informação do texto); re-ordenação textual (o aluno é convidado a construir uma carta onde descreve o país onde agora vive e os seus novos amigos). Existem ainda exercícios vários que consolidam aspetos lecionados anteriormente – preposições, tempos verbais. As instruções são fornecidas em português e cada um dos exercícios tem um limite de tempo. A unidade também tem uma ligação ao Instituto Camões (http://cvc.instituto-camoes.pt/aprender-portugues/a-brincar/jogo-da-lusofonia.html) permitindo ao aluno explorar outros elementos da língua e da cultura portuguesas.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Desenvolvimento do vocabulário nas áreas da geografia e da história. Aquisição de mais conhecimentos sobre as questões culturais e sociais, relacionadas com Portugal. Tópicos gramaticais: tempos verbais (presente, pretéritos - <i>Pretérito Perfeito e pretérito imperfeito</i> - o uso de preposições. Aperfeiçoamento da capacidade produtiva: re-ordenação de frases.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Esta unidade é apresentada aos alunos através de um Ambiente Virtual de Aprendizagem para o estudo autónomo.
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	Os alunos consideraram a unidade muito interessante. O vídeo é muito claro, mostrando diferentes aspetos da cultura e tradições portuguesas. Embora o vídeo não tenha som associado, as informações fornecidas no texto escrito complementam-no. O vídeo motiva o aluno para o texto que irá ler. Os exercícios permitem ao aluno verificar a sua compreensão do texto, permitindo-lhe, também, trabalhar aspetos gramaticais.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	A utilização de um vídeo sem texto, complementado por um texto informativo pode ser eficaz e pode ser facilmente replicado para qualquer cenário e qualquer língua.
ESTUDO DE CASO 9	
Título do estudo de caso	Compreender a Primavera Árabe
Resumo do estudo de caso	Uma série de unidades com documentários curtos para fornecer aos alunos informações básicas sobre a Primavera Árabe: onde e quando aconteceu, quem participou nas manifestações e que slogans foram utilizados. Texto, música, desenhos animados e vídeos são empregues para transmitir a atmosfera revolucionária, sendo que o ritmo e a repetição dos slogans e das músicas ajudam os alunos a memorizar o vocabulário.

ESTUDO DE CASO 9	
Ramo educacional	Estudantes de árabe, do ensino secundário e universitário. No entanto, esta unidade pode ser utilizada transversalmente, desde os últimos anos do ensino primário, até à educação e formação de adultos. A abordagem pedagógica pode ser facilmente aplicada a outras turmas de língua estrangeira.
Perfil dos alunos	Iniciantes do árabe como língua estrangeira, bem como alunos a partir de quinze anos de idade cuja ascendência esteja no Médio Oriente e que estejam familiarizados com, mas não necessariamente proficientes, na leitura do alfabeto árabe.
Ambiente linguístico	Estudantes de língua estrangeira, alunos de origem árabe, imersão total.
Pedagogia subjacente	AILC para iniciantes, oferecendo uma excelente oportunidade para ABT
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/1122 , http://multidict.net/cs/1123 , http://multidict.net/cs/1124 , http://multidict.net/cs/1125 , http://multidict.net/cs/1131
QECRF, nível (A1-C2)	A1, mas facilmente aplicável a estudantes A2.
Línguas em destaque	Árabe como língua estrangeira, segunda língua ou língua de herança. Inglês para materiais de apoio.
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	Os vídeos, a música e os desenhos animados proporcionam uma atmosfera autêntica dos movimentos revolucionários históricos no mundo árabe, os quais sustentam a motivação dos alunos iniciantes de língua estrangeira e dos alunos de origem árabe. O ritmo de slogans e a repetição frequente tornam a aquisição do vocabulário fácil, seja por memorização ou compreensão mais profunda do vocabulário e da sintaxe.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	As unidades estão ligadas a materiais de base relevantes, em inglês, sobre a Primavera Árabe e sobre as variedades da língua árabe, bem como a unidades, em árabe, mais avançadas sobre as mesmas questões. As ligações incentivam os alunos a procurar por conta própria informações sobre as sociedades árabes contemporâneas.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aumento da confiança do aluno no uso do árabe para entender questões importantes sobre as sociedades árabes contemporâneas. Isto é especialmente importante para os iniciantes, a fim de motivar a aprendizagem da língua. 2. Melhoria da leitura e compreensão auditiva em árabe, bem como retenção de vocabulário. 3. Aumento da competência efectiva do aluno na utilização de dicionários eletrónicos.

ESTUDO DE CASO 9	
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	<p>O professor dá uma introdução básica em árabe sobre as questões-chave acerca da Primavera Árabe (revolução, demonstrações, etc), e individualmente ou em pares, os alunos testam a sua compreensão em um ou dois dicionários eletrónicos. É pedido ao alunos para aceder a uma ou duas unidades durante o período de aula e para testar a sua compreensão do conteúdo em pares, e também para reproduzir alguns dos slogans oralmente. Tempo necessário: 1 hora de aula.</p> <p>Materiais de apoio e novas unidades são exploradas em casa e integrados em aulas posteriores, na forma de discussões ou de trabalhos de grupo sobre a Primavera Árabe. Tempo necessário em sala de aula: 1 hora de aula.</p> <p>As unidades suplementares podem ser usadas de muitas e diferentes maneiras, por exemplo como material complementar às aulas sobre as sociedades árabes contemporâneas, em aprendizagem mista ou em qualquer outra abordagem que visa incentivar os alunos na busca de mais informações sobre a cultura e a sociedade.</p>
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	Aumento da confiança do aluno na utilização de material autêntico que desenvolve a motivação dos iniciantes para a aprendizagem de línguas. Aumento da consciência de como usar dicionários eletrónicos e aumento da consciencialização sobre as razões da Primavera Árabe e as suas consequências na vida quotidiana.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	O estudo de caso ilustra uma abordagem genérica para a aprendizagem de línguas para principiantes no sentido de que deixa um considerável grau de flexibilidade aos alunos para controlar a aquisição (por meio de escuta, leitura, repetição, etc, ou uma combinação de todos estes meios) e o acesso a apoios (dicionários, materiais de apoio) de acordo com estilos individuais de aprendizagem.

ESTUDO DE CASO 10	
Título do estudo de caso	<i>Discutindo a Saúde Pública / Higiene em irlandês</i>
Resumo do estudo de caso	Este estudo de caso mostra como o Clilstore pode ser utilizado com alunos dos cursos de licenciatura em irlandês. Embora o programa seja de imersão total, o que significa que o irlandês é o veículo de instrução e claro da lecionação, o conceito da AILC é aplicável visto que o material que constitui a base das unidades de Clilstore utilizadas neste programa refere-se a domínios socioculturais que são novos para os alunos e que, conseqüentemente, apresentam vocabulário específico de domínio e de registo que os alunos devem dominar.
Ramo educacional	Ensino superior
Perfil dos alunos	Esta unidade foi projetada para uso com os alunos da licenciatura em língua irlandesa.
Ambiente linguístico	Imersão total
Pedagogia subjacente	AILC / Ensino comunicativo de línguas

ESTUDO DE CASO 10	
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/376
QECRF, nível (A1-C2)	B1
Línguas em destaque	Irlandês
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	O vídeo tem uma duração adequada e foi bem produzido. Apresenta uma entrevista com um médico de clínica geral e ambos os falantes têm uma pronúncia clara. O formato de entrevista torna a peça mais interessante e os conselhos dados pelo médico de família são relevantes e informativos, apresentando, no entanto, um vocabulário específico.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	Esta unidade liga para (1) atividades práticas Hot Potatoes para testar o conhecimento do vocabulário dos alunos. (2) um blog on-line em irlandês, onde o tema principal "gripe suína" foi debatido em linguagem quotidiana, e (3) uma ligação a um questionário eletrónico que permite aos alunos partilhar as suas opiniões sobre o tema da saúde pública e higiene. (Nota: os professores que utilizarem esta unidade terão de criar o seu próprio inquérito, para análise dos resultados, mas poderão apoiar-se no exemplo fornecido).
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Os alunos vão adquirir vocabulário sobre um tópico específico e desenvolver a sua capacidade de compreender as questões relativas ao controlo e à propagação de epidemias de gripe. O material servirá para informar e inspirar uma discussão geral e um debate sobre a saúde pública e a higiene, permitindo assim aos alunos envolverem-se num tema novo, aprendendo a empregar vocabulário, o que irá melhorar a sua competência comunicativa na língua.
Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Esta unidade foi projetada para ser utilizada com os alunos em contexto de sala de aula, num laboratório de línguas. A ligação para a unidade é partilhada no ambiente de trabalho e os alunos podem aceder à unidade e trabalhar no vídeo e na transcrição ao seu próprio ritmo, verificando as palavras da sua escolha. O professor discute o vocabulário e o conteúdo com os alunos e assim verifica a compreensão do vídeo. Os alunos, de seguida, completam os exercícios e consultam o blog antes de completar a pesquisa. O estudo foi elaborado para avaliar as reações dos alunos e testar a sua consciência face a uma variedade de cenários sobre como a gripe se espalha e se contrai. O professor verifica os resultados e comunica-os aos alunos, de modo a ampliar a discussão e incentivar o debate sobre o tema.
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	Em ensaios, os alunos reagiram bem a esta unidade. Eles consideraram que a transcrição com ligações ao multidict era algo muito benéfico e gostaram de debater os resultados da pesquisa.

ESTUDO DE CASO 10

Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.

Quando usadas num laboratório de línguas, as unidades Clilstore com áudio / vídeo e transcrição são um ponto de partida ideal para a aprendizagem comunicativa de línguas. Apresentar temas através de unidades Clilstore é um excelente meio de estruturação de uma aula de língua e de criar um equilíbrio entre as atividades dirigidas, tais como ver um vídeo / ouvir um áudio e verificar palavras no multidict e as tarefas individuais / grupo, que se baseiam na aquisição inicial.

Esta unidade é também adequada para estudo autónomo.

3 • COMO CRIAR UMA UNIDADE CLILSTORE

Concebido como uma abordagem de educação em que o ensino das línguas e a aprendizagem temática estão em harmonia com o ensino de conteúdos, AILC inspira-se neste duplo objectivo. Destina-se, em primeiro lugar, a assegurar que os estudantes adquirem conhecimento do assunto curricular, e em segundo lugar, a desenvolver a sua competência numa língua diferente da sua instrução normal [3].

AILC, em algumas de suas melhores práticas, vai para além do ensino e da aprendizagem de línguas. Tornou-se uma abordagem educacional inovadora, que é cada vez mais uma prática europeia, caracterizada pela sua metodologia. A força motriz da AILC reside, em grande parte, nos interesses sócio-económicos envolvidos[4]. É, portanto, um resultado sócio-pedagógico. Um dos desafios atuais consiste na concepção de materiais motivadores de som para promover AILC, incentivando professores e alunos a experimentar esta metodologia.

Ao projetar materiais de aprendizagem com objectivos duplos, torna-se de extrema importância a cooperação estreita entre o especialista em língua estrangeira e o especialista nos temas e conteúdos. A implementação dos materiais pedagógicos deverá cumprir os dois objectivos: a aquisição da língua estrangeira e dos conteúdos. Devido ao facto de as duas disciplinas - aprendizagem de línguas e determinado conteúdo - poderem recorrer a diferentes abordagens para a aquisição de conhecimentos e de metodologias de ensino, ambos os especialistas devem conceber tarefas e atividades que se complementem, que sirvam ambos os propósitos e que estejam bem equilibradas [5].

Há uma série de abordagens de ensino, tais como a aprendizagem baseada em tarefas ou a aprendizagem baseada em problemas que, juntamente com metodologias mais tradicionais, podem ser implementadas em benefício tanto da aprendizagem da língua, como da aprendizagem do conteúdo, num ambiente de AILC.

A aprendizagem baseada em tarefas envolve a execução de tarefas diárias usando a língua-alvo. Estas tarefas, contrariamente aos exercícios em aula de língua, visam, geralmente, resultados não linguísticos. Elas concentram-se no significado e não na forma, procurando alcançar um objetivo prático. [6] Por outro lado, na aprendizagem baseada em problemas, utilizam-se desafios, problemas abertos de forma a impulsionar a aprendizagem. Os alunos envolvem-se em trabalhos de grupo colaborativos, sendo que os professores adotam o papel de “facilitadores”, em vez de “prestadores de conhecimento.” Também se acredita que a aprendizagem baseada em tarefas melhora o conhecimento dos conteúdos e fomenta o desenvolvimento das capacidades de comunicação e de aprendizagem autónoma [7]. Em contexto de AILC colocar problemas abertos aos nossos alunos pode, obviamente, assumir muitas formas, dependendo do tema que está interligado ao ensino da língua estrangeira. A tecnologia, conseqüentemente, pode desempenhar um papel importante na facilitação dos elementos-chave, a fim de realizar uma tarefa de aprendizagem.

Nas seções seguintes, vamos explicar, em detalhe, como criar uma unidade de aprendizagem **Clilstore** e como planear uma aula AILC.

3.1 PASSOS ELEMENTARES

Este é um manual “passo a passo” que demonstra como fazer uma unidade on-line com vídeo e texto, onde todas as palavras estão ligadas a uma variedade de dicionários on-line. A unidade encontra-se demonstrada em <http://multidict.net/cs/780>.

The screenshot shows the Multidict interface. On the left, there is a TED talk video titled "Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong". The video shows Scott Fraser speaking. Below the video, there is a text transcript of the talk. On the right, there is a search interface for the word "array". The search results show various dictionary entries for "array" in different languages and contexts, such as "Information technology and data processing [COM]", "Technology, Information technology and data processing [EP]", "Information technology and data processing [EP]", "Information technology and data processing [COM]", and "Electronics and electrical engineering [COM]".

Figura 11. Unidade 780 depois de carregar sobre a palavra “array”.

Vá a <http://multidict.net/clistore> e carregue em “register” (registo). Escolha um nome de utilizador, uma palavra passe e forneça o seu nome, apelido e endereço de correio eletrónico.

The screenshot shows the Clistore website. The top navigation bar includes "multidict.net", "Clistore", and "Teaching units for Content and Language Integrated Learning". There are buttons for "Help" and "About". Below the navigation bar, there are options for "Author page - more options" and "Add a column". A login/register prompt says "Login or register if you wish to create and edit pages." Below this, there are checkboxes for "Include test units" and "More options". A search table is displayed with columns for "id", "Hits", "Changed", "Owner", "Language", "Level", "Words", "Time", "Title", and "Text or Summary". The table shows a single entry with id 780, 241 hits, changed on 2013-05-07, owner fred, language English, level B2, and 2830 words. The title is "Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong". Below the table, there is a footer with the European Commission logo and text: "This project has been funded with support from the European Commission. Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

Figura 12. Página de entrada - Clistore.

The screenshot shows the Clistore website after login. The top navigation bar includes "multidict.net", "Clistore", and "Teaching units for Content and Language Integrated Learning". There are buttons for "Help" and "About". Below the navigation bar, there is a login status "Logged in as admin" and buttons for "Logout", "Options", "My units", and "Create a unit...". Below this, there are checkboxes for "Include test units by other authors" and "More options". A search table is displayed with columns for "id", "Hits", "Changed", "Owner", "Language", "Level", "Words", "Time", "Title", and "Text or Summary". The table shows several entries, including one with id 249, 143 hits, changed on 2012-06-21, owner fred, language العربية, level B2, and 581 words. The title is "تولز ححدث الوجهة نحو التعاون وتقسيم النتائج". Below the table, there is a footer with the European Commission logo and text: "This project has been funded with support from the European Commission. Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

Figura 13. Página Autor após o login.

Depois de ter feito o login, pode-se criar novas unidades ou editar unidades existentes (também é possível excluir, utilizando o X, as suas unidades). Carregue em “Create a unit” (Crie uma unidade)”.

The screenshot shows the 'New Cilstore unit' form with the following numbered annotations:

- 1: Title field
- 2: Float dropdown menu
- 3: Embed code for media or picture (if any) field
- 4: Text editor area
- 5: Link buttons table
- 6: Language dropdown menu
- 7: Learner level (CEFR) selection buttons
- 8: Media type radio buttons
- 9: Summary text field
- 10: Language notes text field
- 11: Tick box for 'still just a test unit'
- 12: Owner field
- 13: Publish button

Figura 14. Criação de uma unidade Cilstore com vídeo e texto

A página “Create a unit” tem vários campos e opções. Esta descrição irá percorrê-los no sentido descendente:

1. Título: Escreva um título adequado à nova unidade.
2. Código de incorporação > “Float”: Escolha o local onde o texto será posicionado em relação ao espaço ocupado pelo vídeo, pelo áudio ou pela foto.
3. Código de incorporação: Para incorporar um vídeo / áudio ou foto do Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com, etc. é preciso encontrar a opção “Share and Embed” (Partilhar e Incorporar) e depois copiar e colar o código completo de incorporação (código HTML) no campo “Embed code for video or picture” (Incorporar código para vídeo ou imagem). Ver abaixo exemplo de TED.COM. Pode incorporar vídeos e outros media no editor de texto WYGIWYS (O Que Vê é O Que Tem). Só o media inserido neste campo pode fazer uso da opção “Float” (Flutuar).

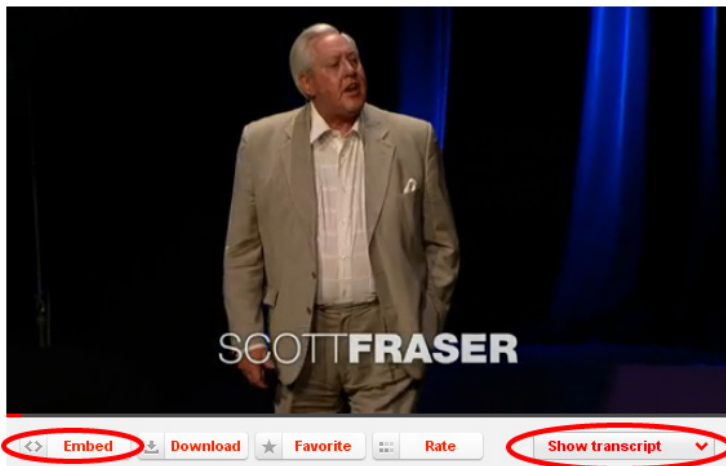


Figura 15. Vídeo de TED.COM - “Embed” e “Show transcript”.

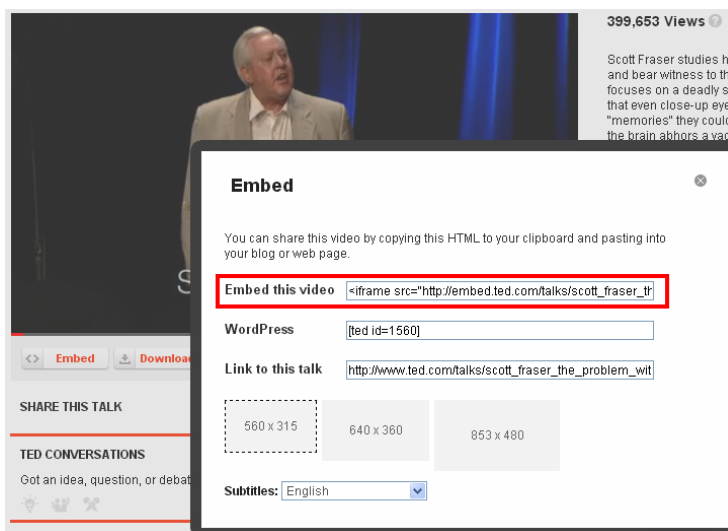


Figura 16. Copie o código após carregar na opção “Embed”.

4. Pode agora adicionar texto à unidade usando a janela “Text” (Texto), que apresenta o editor WY-GIWYS.

Note, por favor, que deve haver uma linha em branco entre cada parágrafo para garantir uma leitura fácil. Pressionando enter no campo editor, começa um novo parágrafo. No caso de se tratar de uma letra de uma canção deve carregar Shift + Enter, de forma a criar apenas uma quebra de linha.

Existem vários sites que oferecem vídeos e transcrições, como em <http://www.languages.dk/digital> onde há vídeos em várias línguas. Neste exemplo vamos usar um vídeo de TED.COM, basta carregar no botão “Show transcript”, selecione “English”, em seguida copie o texto completo. O texto de TED.COM tem muitas ligações que precisam de ser removidas antes que possa colá-lo na janela do editor. Pode ser difícil remover toda a formatação do texto, e é provavelmente apenas nos textos de TED.COM que esta operação é necessária, mas mostramos aqui um truque simples:

- Cole o texto no quadro “Summary” (Sumário) abaixo do editor;
- Depois selecione todo o texto: num computador com o Windows isso é feito pressionando ao mesmo tempo “CTRL” e “a”, num computador Apple o mesmo é feito pressionando a tecla “Apple” e “a”;

- Em seguida, corte o texto para que possa ser colado no editor: num computador com o Windows isso é feito pressionando ao mesmo tempo “CTRL” e “x”, num computador Apple o mesmo é feito pressionando a tecla “Apple” e “x”.
 - Finalmente cole o texto limpo no campo editor: num computador com Windows isso é feito pressionando ao mesmo tempo “CTRL” e “v”, num computador Apple o mesmo acontece carregando em “Apple” e “v”.
5. Botões de ligação: É possível criar botões que apontam para outras páginas e para exercícios. Escreva um título curto no campo verde “Button text” e escreva o endereço completo no campo “Link” (recomenda-se que se copie e cole os endereços para que não haja erros). Por favor, note que há um botão “Wordlink”, “WL”. Se este botão for marcado a página será processada de modo a que todas as palavras estejam ligadas a dicionários on-line (Note que algumas páginas da web têm erros, logo podem não funcionar correctamente com o WL).

The image shows a form titled "Link buttons" with a light blue background. It contains three main input areas: a green-bordered text box labeled "Button text" containing "TOOLS Website"; a checkbox labeled "WL" which is checked; and a text box labeled "Link (url or clilstore page number)" containing the URL "http://languages.dk/tools".

Figura 17. Criar um botão com uma ligação para o site TOOLS com todas as palavras ligadas a dicionários on-line.

6. Língua: Escolha a língua no menu drop-down.
7. Nível do aluno: Para que um aluno possa beneficiar plenamente da unidade, torna-se necessário determinar o seu nível. Estes níveis são baseados no Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp).
8. Tipo de media: Escolha entre video e som. Se a página contém vídeo ou som, um novo campo, onde a duração do mesmo pode ser adicionada, é aberto. O formato corresponde a minutos: segundos, por exemplo, 18:29.
9. Resumo: Escreva um pequeno aperitivo descrevendo o conteúdo. Este texto será pesquisável pelos motores de busca, como o Google, por exemplo. Vídeos do TED.COM já têm um resumo para copiar, basta copiar e colá-lo no campo “Summary field”.
10. Notas sobre a língua: Utilize este espaço para comentar o tipo de linguagem encontrada no arquivo de vídeo ou áudio incorporado (por exemplo, vocabulário específico, o sotaque / dialeto, velocidade com que o orador produz o discurso, clareza de expressão, registo linguístico, etc.).
11. Se a unidade ainda não está terminada, se ainda se trata de um teste, deve escolher o botão apropriado. Não se esqueça de a completar, ou de a apagar caso se trate de uma unidade de teste.
12. Direitos de autor: Marque esta caixa se você tem o direito/a permissão de utilizar os textos e vídeos, etc. Indique, também, que concorda com a “Clilstore copyleft policy”. Um resumo da política Copyleft é disponibilizado no site www.languages.dk
13. Publicar: Carregue e partilhe com os colegas no mundo inteiro.

Uma vez concluída a unidade, ser-lhe-à atribuído um número, por exemplo 780. Isto significa que o endereço da web para a sua unidade é <http://multidict.net/cs/780>.

Depois de uma unidade ter sido criada, é possível modificá-la adicionando vídeos, fotos, ligações para outras páginas e unidades complementares utilizando “Link Buttons”. Para editar uma unidade basta carregar no ícone “lápis” no menu **Cilistore** ou no topo da própria unidade.

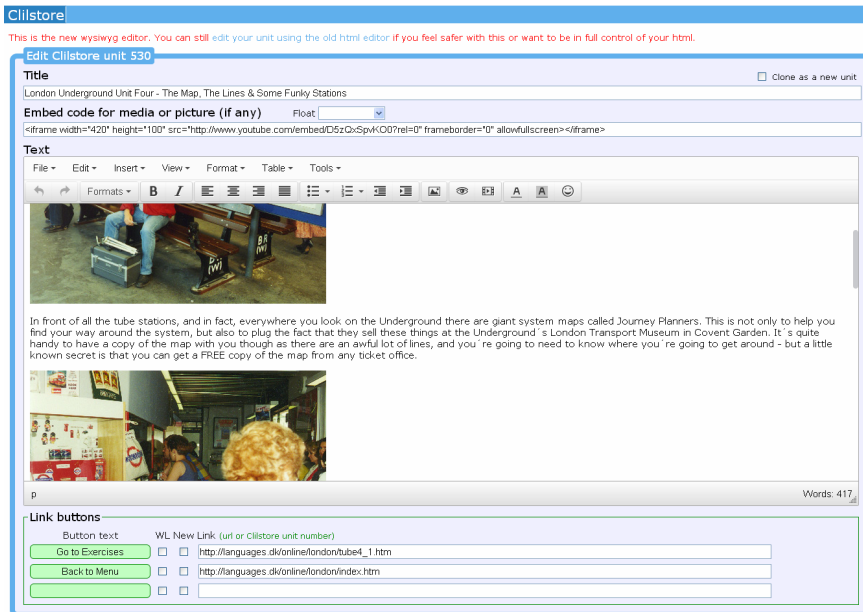


Figura 18. Editar e modificar uma unidade usando o editor WYGIWYS

3.2 PASSOS AVANÇADOS

Uma vez criada a unidade, é possível modificá-la em HTML. A linha superior do editor tem o texto “This is the new WYGIWYS editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your html.” (Este é o novo editor WYGIWYS. Se se sentir mais à vontade, pode editar a sua unidade utilizando o editor html). Para entrar no editor HTML basta carregar na ligação “edit your unit using the old html editor” (editar a sua unidade utilizando o editor html).”



Figura 19. Editar um exercício Cilistore com o editor tradicional HTML

REPREARE que o texto na janela “Text” (Texto) está agora formatado em HTML. Cada parágrafo começa por <p> e acaba por </p>. Se quiser editar/alterar palavras, evite apagar o <p>. Se pretender inserir um parágrafo novo no texto, então lembre-se de que tem de começar por <p> e acabar com </p>.

Se desejar inserir, entre dois parágrafos, uma foto do Flickr.com, carregue em “Share” (Partilhar) e “Grab the HTML/BBCode” (Copie o código HTML/BBCode) (forma como Flickr oferece o seu código de incorporação):

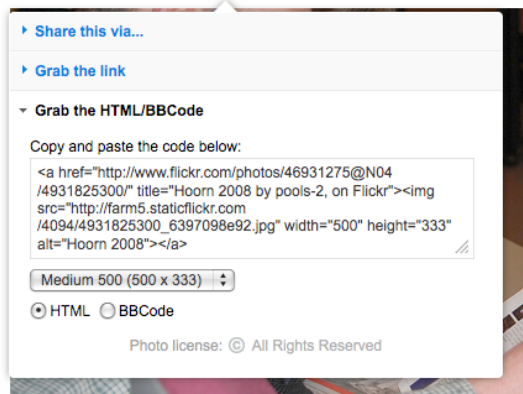


Figura 20. Amostra de código de incorporação do Flickr.

O código copiado (na figura 20) pode ser colado no campo “Text” (Texto), quando é colocado entre dois símbolos de parágrafo “</ p> e <p>”.

O mesmo procedimento pode ser utilizado para incorporar outro vídeo ou um arquivo de audio, entre os parágrafos do texto. No editor WYGIWYS pode utilizar a função “Insert” (Inserir) para adicionar outros medias.

3.3 VIDEOS “DO-IT-YOURSELF” PARA PROFESSORES E ESTUDANTES

Vários videos foram criados para apoiar professores que pretendam criar unidades **Cilistore**; para apoiar alunos/formandos que queiram utilizar o serviço de forma autónoma. Estes vídeos estão disponíveis, em todas as línguas representadas no projeto, e podem ser acedidos através das ligações abaixo.

	VÍDEOS DIY PARA PROFESSORES	VÍDEOS DIY PARA ESTUDANTES
INGLÊS	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
DINAMARQUÊS	http://youtu.be/2sVai-Qqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
ESPAÑHOL	http://www.youtube.com/embed/2CjQ8V0bCj8?rel=0	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
IRLANDÊS	http://youtu.be/BB10jBjbAS0	http://youtu.be/bzyFWvvXtw8
GAÉLICO ESCOCÊS	http://youtu.be/fGJzqaHGkis	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
PORTUGUÊS	http://youtu.be/hyOmWVgtchl	http://youtu.be/Acj0Sb6RrtM
LITUANO	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

Quadro 1. Ligações aos vídeos Cilistore “Do-it-yourself”.

NOTA IMPORTANTE

Se encontrar alguém tipo de erro no sistema Clilstore, ou se tiver sugestões de melhorias, envie, por favor, um correio electrónico para Caoimhín Ó Donnaíle: caoimhin@smo.uhi.ac.uk

Agora que já tivemos oportunidade de criar uma unidade em **Clilstore** vamos, na seção seguinte, apresentar um modelo que inclui as características que uma aula AILC deve ter em consideração.

4 • PLANEAR UMA AULA AILC

Apresentamos, de seguida, um modelo e lista de verificação para ajudar os professores a planear uma aula AILC. Ao projetar unidades para os alunos, é aconselhável ter estes itens em consideração, refletindo sobre os resultados de aprendizagem a serem alcançados.

Nome:	Tema:	Língua:	Nível:
-------	-------	---------	--------

Objetivos da aula:

Os alunos terão conhecimentos / serão capazes / terão consciência, etc.:

Objetivos Linguísticos:

Gramática + aquisição de vocabulário necessário para completar as tarefas, para ajudar na compreensão (vocabulário, estrutura frásica, organização do texto...)

Apoio Linguístico:

Como ajudar os alunos na utilização da L2?

Procedimentos e métodos:

Lista de verificação

Considerou os seguintes fatores?

Fatores a considerar	Sim/Não	Descreva como vai ser incluído cada um dos itens na aula
Conteúdos - Resultados da aprendizagem		
Comunicação (grupos, pares, colegas, professor-aluno, etc.)		
Cognição (metodologia, processos mentais, multimodalidade)		
Cultura		
Necessidades linguísticas e suportes da língua (gramática, vocabulário, quando, porquê e como)		
Seleção de materiais (o que utilizar, porquê e como)		
Papel do professor (envolver os alunos? fornecer matéria? fornecer suporte?)		

O papel do aluno (como é que a aula está “centrada no aluno”?)		
Capacidades de pensamento (questões factuais, porquê/ como, hipóteses, síntese, previsão) Apoio a Capacidade de Pensamento Avançado?		
Variedade de inputs / texto, áudio, vídeo, etc. (apoia o <i>input</i> e/ ou o <i>output</i>)		

Quadro 2. Modelo e lista de verificação para planear uma aula AILC desenhados por Cecilia Leboeuf.

5 • INFORMAÇÃO ADICIONAL

5.1 RESULTADOS TOOLS

A lista que se segue fornece ligações para: (i) as três ferramentas disponíveis em multidict.net, (ii) o site do projeto que fornece uma introdução detalhada ao conceito explorado, incluindo toda a documentação do projeto, os boletins informativos, informação de referência sobre todos os parceiros e projetos associados; e (iii) ligações diretas para as redes sociais utilizadas para disseminar os resultados do projeto, construindo uma comunidade de utilizadores.

- Clilstore: <http://multidict.net/clilstore>
- Multidict: <http://multidict.net/multidict>
- Wordlink: <http://multidict.net/wordlink>
- Tools website: <http://languages.dk/tools/index.htm>
- Tools Facebook: <http://www.facebook.com/tools4clil>
- Tools Blog: <http://tools4clil.wordpress.com>
- Tools Twitter: <https://twitter.com/tools4clil>
- Tools LinkedIn: <http://www.linkedin.com/groups/Tools4Clil-4269787>

5.2 RECURSOS

Os autores que desejem criar unidades em **Clilstore** encontraram nestes sites uma fonte inesgotável de ideias e materiais.

- TED (Technology, Entertainment, Design) +900 videos, muitos deles com transcrição: <http://www.ted.com>
- Vimeo, site com videos <http://vimeo.com>
- Youtube, site com videos: <http://www.youtube.com>
- Ipadio, site com recursos audio: <http://ipadio.com>
- eCorner, site com vídeos: <http://ecorner.stanford.edu/popularVideos.html>
- Videojug, site com vídeos: <http://www.videojug.com>

5.3 LEITURAS ADICIONAIS

A lista que, de seguida, apresentamos não é extensa, mas pretende mostrar e despertar o interesse dos novos utilizadores para a AILC.

Coonan, C. M. (2007): Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Self-observation–Introspection, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 625-646.

Coyle, D. (2007): Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 543-562.

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010) CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge.

Dalton-Puffer (2007): Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms. Philadelphia.

Lorenzo, F. (2008): Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning, *The Language Learning Journal*, 36:1, 21-33.

5.4 REFERÊNCIAS

1. Commission of the European Communities (2003). Communication No. 449 on Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Available from <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>. [Retrieved 5/6/2012].
2. Commission of the European Communities (N/A). Content and Language Integrated Learning. Available from http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm [Retrieved 5/6/2012].
3. Eurydice European Unit (2006). Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in

Europe, p. 22. Available from <http://bookshop.europa.eu/en/content-and-language-integrated-learning-clil-at-school-in-europe-pbNCX106001/>. [Retrieved 4/7/2013].

4. Marsh, D. (2002). CLIL/EMILE The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential. University of Jyväskylä, (Finland) for the European Commission, p. 66. Available from http://ec.europa.eu/languages/documents/doc491_en.pdf. [Retrieved 4/7/2013].
5. Gimeno, A. (2008). How can CLIL benefit from the integration of Information and Communications Technologies? In Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, p. 77-102.
6. Nunan, D. (2004). An Introduction to Task-based Teaching. <http://alturl.com/wwt2k> [Retrieved 19/11/2009].
7. Ver [5] acima.

5.5 GLOSSÁRIO

CEFR: Quadro Europeu Comum de Referência para as línguas: Ensino, Aprendizagem, Avaliação (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf)

ACLIL: Aprendizagem Integradas de Línguas e Conteúdos

CI: Código Incorporado

CPB: Capacidade de Pensamento Avançado

Capacidades linguísticas: O modo como a língua é utilizada. As quatro competências linguísticas são: ouvir, falar, ler e escrever. Falar e escrever são capacidades produtivas, enquanto ler e ouvir são as capacidades receptivas. É frequente que estas capacidades apareçam divididas em sub-capacidades, como, por exemplo, discriminar os sons da fala ou compreender as relações dentro da frase.

Plano de aula: Um esboço que orienta a estrutura de uma aula. Inclui, normalmente, objetivos, revisões, preparação, estudo, ativação da linguagem (através de uma prática controlada, guiada ou livre) e avaliação da aula. Um bom plano de aula deve descrever os procedimentos necessários para motivar os alunos, atividades práticas, indicando os materiais necessários.

ABP: Aprendizagem Baseada em Problemas

Fornecer as Bases: Fornecer as bases (em inglês “scaffolding”) é um conceito baseado na teoria proposta por Lev Vygotsky, conhecido como ‘Zona de Desenvolvimento Proximal (ZDP)’. É um dos métodos mais populares de ensino. Neste método de ensino o professor ajuda, inicialmente, o aluno, de forma a que este aprenda um novo conceito, oferecendo o máximo de assistência. De seguida, e aos poucos, o professor define tarefas para que os alunos realizem e apliquem os seus conhecimentos de modo autónomo. A zona de desenvolvimento proximal significa, literalmente, a distância entre o que as crianças podem fazer por si próprias e o que eles podem fazer quando ajudados por um adulto. “Fornecer as bases” é uma estratégia em que uma pessoa experiente fornece ao aluno todas as informações e apoio para adquirir ou aprender uma determinada matéria.

(Definição de “scaffolding” disponível em <http://www.buzzle.com/articles/scaffolding-in-education.html>)

ABT: Aprendizagem Baseada em Tarefas

LA: Língua alvo

WYSIWYG: O que vê é o que tem

5.6 AGRADECIMENTOS



O Projeto Tools for CLIL Teachers foi apoiado financeiramente pela Comissão Europeia. A informação contida nesta publicação vincula exclusivamente os autores. Esta publicação não representa a opinião da Comissão Europeia, não sendo esta responsável pela sua utilização.

5.7 PARCEIROS







Instituição coordenadora:

Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College (DK)



Instituições parceiras:

- University of Southern Denmark (DK)
- Universidad Politécnica de Valencia (ES)
- Marijampolės profesinio rengimo centras (LT)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning (European-wide)
- Sabhal Mòr Ostaig (Scotland, UK)
- University of Ulster (Northern Ireland, UK)
- Universidade de Évora (PT)

 <p>SYDDANSK UNIVERSITET</p>	 <p>SABHAL MÒR OSTAIG Ionad Nàiseanta Cànain is Cultar na Gàidhlig</p>
	
	 <p>UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA</p>
	